

Jan Reinhardt

3.4. Ouverture (2) : vers un DÉRom onomasiologique

Que le DÉRom,¹ en appliquant ses propres principes, n'arriverait jamais à être un dictionnaire étymologique roman *complet* a été – entre autres – un point de critique par rapport à ce projet.² Et en fait, beaucoup de matériaux romans qui sont présents dans les articles du *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* de Meyer-Lübke (REW₃) – qu'on suppose d'ailleurs être complet – ne seront pas intégrés dans les articles du DÉRom. Ce dictionnaire exclut non seulement les dérivés à l'intérieur de l'histoire des idiomes romans, mais aussi les emprunts, les dérivés de noms propres, les onomatopées, les lexèmes présents dans un seul idiome (formes idioromanes), en somme, tous les matériaux auxquels la reconstruction d'étymons protoromans selon les principes de la grammaire comparée n'est pas applicable (cf. Buchi/Schweickard 2009, 101-103). Ainsi, l'article */laur-u/ – pour ne citer qu'un seul exemple – intègre les continuateurs de cet étymon de forme simple, pourvu qu'ils présentent le signifié de 'laurier', mais non ceux de */lau'r-ari-u/ (par exemple occit. *laurier*), ni les adjectifs de couleur comme port. *louro* ni des emprunts comme roum. *daŋin*. Réfléchir sur la possibilité de combiner une étymologie *conséquente* – la reconstruction – avec une étymologie autant que possible *complète* – donc onomasiologique –, c'est le but de la présente contribution.³

Dans un supplément onomasiologique au DÉRom tel qu'on pourrait l'imaginer, le schéma d'article général pourrait être le suivant :

(1) CONCEPT 'définition'

1. forme/renvoi : */'.../ (DÉRom [publié/non publié])
2. ...
3. ...

(Commentaire) – Bibliographie :

1 Nos remerciements les plus chaleureux s'adressent à Jean-Loup Ringenbach (ingénieur d'étude au CNRS, ATILF, Nancy) pour la révision stylistique de notre texte.

2 Pour la discussion sur le projet, v. Buchi/Schweickard 2011a et 2011b, Greub (dans ce volume), Kramer 2011a et 2011b, Möhren 2012, Vårvaro 2011a et 2011b.

3 Nous disposons déjà de la partie onomasiologique du REW₃ (p. 1187–1200), assez peu connue et qui ne prétend pas à être complète, et, bien sûr, du *Dictionnaire onomasiologique des langues romanes* (DOLR) de Henri Vernay, ouvrage précieux, mais sur les 73 articles du DÉRom publiés en août 2013, seuls 28 ont pu tirer profit d'un article correspondant du DOLR. – Pour les risques d'une onomasiologie « universelle », cf. Klein 1997.

Appliqué à un concept facile à traiter – ici FOIN –, un tel article se présenterait comme suit :

(2) FOIN **'herbe fauchée puis séchée'**

1. */'φen-u/ ~ */'φen-u/ s.n. (DÉRom)
2. aroum. *earbă uscată* s.f. (EWRS s.v. *fin*, */'erb-a/ ~ */'erβ-a/, DÉRom, + forme de *usuc*, EWRS s.v. *usc* < « EXSUCO, -ARE » ; Pascu 1, 155 ; BaraAroumain)
3. ast. (hors Corrales) *yerba* s.f. (DGLA, */'erb-a/ ~ */'erβ-a/, DÉRom)

(Commentaire) – Bibliographie : [*Heu* Ø REW₃ p. 1192 ; *foin* Ø DOLR].

Évoquer ici une forme du latin écrit (EXSUCARE) n'équivaut pas à l'abandon de la méthode étymologique du DÉRom : on ne donnera ici que des renvois aux dictionnaires étymologiques des idiomes particuliers, et cela dans les cas seulement où il n'y a pas encore d'article correspondant dans le DÉRom (dictionnaire principal), ou pas encore de proposition d'étymon (par exemple */'ek-'suk-a-/ ou */'ek-su'k-a-t-u/).

Cette forme de présentation ne serait pas seulement applicable à des substantifs, mais également à d'autres catégories grammaticales, par exemple aux verbes :

(3) SORTIR **'aller hors d'un lieu, du dedans au dehors'**

1. */'eks-i-/ v.intr. (DÉRom)
2. fr. *sortir*, cat. *sortir* (...)
3. esp. *salir*, port. *sair* (...)
- x. ... (etc.)

(Commentaire) – Bibliographie : ...

De même pour les mots grammaticaux :

(4) MAIS **'(conjonction qui introduit une idée contraire, une restriction, une correction, une addition, une précision indispensable)'**
(all. *aber*)⁴

1. aroum. *ma*, it. *ma*, fr. *mais*, port. *mas* (DÉRom */'mais/, non publié)
2. it. *però*, esp. *pero*, gal. *pero* (...)
3. dacoroum. *dar* (...)
- x. ... (etc.)

(Commentaire) – Bibliographie : ...

⁴ Il faudra dans ces cas introduire soit des subdivisions, soit des articles supplémentaires : MAIS² (all. *sondern*) – esp. *sino*, etc., selon l'emploi des conjonctions et des autres mots grammaticaux.

Pour donner un exemple d'un concept qui demande un traitement beaucoup plus complexe, nous présentons ci-dessous les différentes parties d'un article RENARD tel qu'on pourrait l'imaginer, d'abord sous la forme qu'elles pourraient revêtir dans le DÉRom (dictionnaire principal) – ici sous une forme tout à fait provisoire :

(5) */**βulp-e/** > **nuor.** *gurpe* s.f. 'mammifère carnivore (canidés, aux oreilles droites, à la tête triangulaire assez effilée, à la queue touffue et au pelage fourni), renard' (dp. 12^e/14^e s. [*vulpe*], DES [Orani, Ollolai, Ottana]), **dacoroum.** *vulpe* (dp. 1500/1510 [date du ms. ; *vulpilor*], Psalt. Hur.₂ 139 ; Tiktin₃ ; EWRS ; DLR), **istoroum.** *vulpe* (dp. 1874, Maioresculstria 158 ; Byhan, JIRS 6, 386), **méglénoroum.** *vulpe* (WildSprachatlas 99 p 3), **aroum.** *vulpe* (dp. ca 1760 [*vulpea*], Kristophson, ZBalk 10/1, 19 ; Pascu 1, 188 ; DDA₂ ; KavalliotisProtopeiria n° 0157 [βούλπες ; BaraAroumain [*vulpil*]), **dalm.** 'buǎlp' (BartoliDalmatico 238, 296), **istriot.** 'bulpo' (DeanovićIstria 108 ; AIS 435 p 397, 398), **it.** *volpe* (dp. 1233/1243, TLIOCorpus ; DELI₂ ; AIS 435), **frioul.** 'bolp' (Benincà in DESF s.v. *bōlp* ; AIS 435), **lad.** 'olp' (Kramer/Fiacre in EWD ; AIS 435), **romanch.** 'uolp' (HWBRätoromanisch), **frpr.** 'vorp' (FEW 14, 645b), **occit.** 'volp' (dp. ca 1130/1149 [*volps*], MarcGHP 346 ; Raynouard ; FEW 14, 645b [viv.-alp.]), **gasc.** 'boup' (FEW 14, 645b ; CorominesAran 356 s.v. *vop* ; ALF 1147 p 697, 699), **acat.** *volp* (fin 13^e s., DECat 9, 383 ; MollSuplement n° 3447 ; DCVB), **aesp.** *golpe* (av. 1230–ca 1250, AlexandreW 374 [ms. P : *vulpes* pl.], 375 [ms. O : *golpes* pl.] ; DCECH 5, 847), **gal.** *golpe* m. (dp. 1754, DCECH 5, 847 [Viveiro] ; DRAG₁ ["zona norte de Galicia"]).

Bibliographie : – MeyerLübkeGRS 1, § 118–119, 306–307, 416, 476–477 ; REW₃ s.v. *vūlpes* ; von Wartburg 1961 in FEW 14, 645b–646b, VULPES ; Lausberg-Sprachwissenschaft 1, § 183, 272 ; 2, § 300–301, 413 ; RohlfS Sprachgeographie 169 ; HallPhonology 124 ; Weinhold in PatRomPrésentation 344–355 s.v. VULPES.

(6) */**βul'pikl-u/** > **afr.** *vorpil* s.m. 'renard' (12^e–13^e s., FEW 14, 644a ; DEAF s.v. *goupil* ; AND₂ s.v. *gupil*), **frpr.** 'vorpeil' (FEW 14, 644a [aost. Forez] ; ALF 1147 p 985).

(7) */**βul'pekl-a/** > **aesp.** *gulpeja/vulpeja* s.f. 'renarde ; renard (?)' (ca 1250 [*gulpeija*]–15^e s., CORDE ; Kasten/Cody ; DCECH 5, 846 [*gulpeja*] ; DME), **agal./aport.** *golpelha* (14^e s., DELP₃ ; Houaiss).

*/**βul'pekl-u/** > **aesp.** *golpejo* s.m. 'renard' (1250, CORDE), **agal./aport.** *golpello* (av. 1264/1284, AlfXCantM 4).

Commentaire : ... – **Bibliographie :** – MeyerLübkeGRS 1, § 30–31, 68–70, 302, 306–308, 416, 476–477, 487–488 ; REW₃ s.v. *vulpēcūla/*vulpicūla* ; von Wartburg 1961 in FEW 14, 644a–645b, VULPECULA ; LausbergSprachwissenschaft 1, §

166, 168, 272 ; 2, § 300–301, 413, 422 ; Weinhold in PatRomPrésentation 356–361 s.v. VULPECULA/VULPICULUS.

Un commentaire à */βul'pikl-u/ ou */βul'pekl-a/ devrait aborder (au moins) les thèmes suivants :

Le français, le francoprovençal, l'occitan, l'espagnol, le galicien et le portugais présentent des cognats conduisant à reconstruire soit protorom. */βul'pikl-u/ s.m., soit */βul'pekl-a/ s.f. 'renard'. Le corrélat en latin écrit de */βul'pekl-a/ (7) est *vulpēcula* s.f. 'id.' (dp. Cicéron, OLD) ; lat. *vulpīculus* s.m. (cf. 6 ci-dessus) est attesté au 5^e siècle (dp. 408 [Marcellus Empiricus], FEW 14, 645 ; DEAF s.v. *goupil*).

Les formes de fr. *goupil* (ca 1125 [gupil]–17^e s., DEAF ; FEW 14, 644b ; TLF s.v. *goupil*, *renard*), 'gourpil' (13e–14e s.) et 'werpil' (13e–14e s., FEW 14 644b-645a, 2.a.–2.c.), influencées par afrq. *hwelp* 'chiot' (FEW 14, 645a ; REW₃ s.v. *hwelp*, *vulpēcūla*), sont à traiter séparément du type afr. *vorpil*.

Esp. *gulpeja* (et variantes)⁵ et port. *golpelha* sont interprétés par Meyer-Lübke et von Wartburg comme des emprunts galloromans. La toponymie ibéro-romane (Portugal, Galice, Asturies, León, Castille, Rioja) présente cependant des continuateurs de */βul'pekl-a/ (+ */-ar-e/, */-ari-a/)⁶ qui nous font supposer la présence dès l'Antiquité tardive de ce type lexical au moins dans la région nord-occidentale de la péninsule Ibérique (plus tard, ce type a été remplacé par *rapiega*, -u ; *raposa*, -u ; *zorra*, -o) ; nous ne suivons donc pas le REW₃ et le FEW sur ce point.

Ainsi s'opposent un groupe galloroman (fr./frpr. < */βul'pikl-u/), qui remonte à une innovation du 5^e siècle, et un groupe ibéroroman (aesp. agal./aport. < */βul'pekl-a/, */βul'pekl-u/), qui continue un type connu déjà en latin classique ; au type ibéroroman correspondent en outre morphologiquement gasc. *boupeilh* (Palay), qui désigne une plante ('prêle queue-de-renard'), et les formes catalanes avec le signifié secondaire de 'lâche'.⁷

5 Selon Kasten/Cody, *vulpeja* est déjà médiéval et n'apparaît pas seulement au 17^e siècle comme l'affirme Weinhold in PatRomPrésentation 359 n. 4.

6 Cf. pour le Portugal : Weinhold in PatRomPrésentation 359 n. 1 ; pour la Galice : RohlfS Sprachgeographie 171 n. 561 ; PatRomPrésentation 359 n. 1 ; Boullón Agrelo 2002 ; pour les Asturies : PatRomPrésentation 359 n. 1 ; AriasPropuestas 1, 107 ; 2, 234 ; pour le León : latméd. *uulpiculare* (ca 937/945 [toponyme ?], LELMAL ; RohlfS Sprachgeographie 171 n. 561 ; DCECH 5, 846 ; PatRomPrésentation 359 n. 1 ; pour la Castille : RohlfS Sprachgeographie 171 n. 561 (Salamanque) ; latméd. *ripa gulpeiera* (1099 [Miranda de Ebro], CORDE) ; pour la Rioja : PatRomPrésentation 359 n. 1.

7 Cf. acat. *volpell* adj. (fin 13^e s., DCVB ; MollSuplement n° 3446) et acat. *volpeyls* (13^e s., FEW 14, 645a. – Au groupe galloroman (*/βul'pikl-u/) s'associe en revanche avec beaucoup de probabilité aoccit. *volpil* adj./*volpill* s.m. 'lâche' (ca 1180–ca 1270, Raynouard 5, 567 ; FEW 14, 644a) : il

Les étymons *vŭlpēcŭla* (FEW 14, 644a) et **vulpicŭla* (REW₃ s.v. *vulpēcŭla*) ne correspondent pas ou ne correspondent que partiellement à cette réalité : dans le FEW, il n'y a que quelques formes du Poitou qui remontent à *vŭlpēcŭla* (et qui ne désignent pas l'animal), tandis que le REW₃ ne cite pas de féminins.⁸

Dans le DÉRom onomasiologique, ces trois séries de cognats seraient présentées sous les numéros 1. à 3., puis suivraient des slavismes, italianismes, dérivés de noms propres etc., selon l'ordre des idiomes du DÉRom, ici les numéros 4. à 12. :

(8) RENARD 'mammifère carnivore (canidés, aux oreilles droites, à la tête triangulaire assez effilée, à la queue touffue, au pelage fourni)'

1. */βolp-e/ (DÉRom, non publié)
2. */βol'pikl-u/ (DÉRom, non publié)
3. */βol'pekl-a/, */βol'pekl-u/ (DÉRom, non publié)
4. istringorom. *lisīte/lisīṭā* s.f. 'renard' (Popovicilstria 120 ; Pușcariulstrogramă 3, 199 [*lisicā*] ; Sârbulstrogramă 224) < croat./slov. *lisica* ; mégliénorom. *lisīṭā* s.f. 'renard' (WildSprachatlas 99) < macéd. *lisica*
5. sardcentr. 'mariane'/campid. ['mar'gani] s.m. 'renard' (Wagner, AR 16, 501 [Barbagia *mariāne*] ; DES ; AIS 435) < NP *Mariane*
6. logoud. 'mattsonne'/gallur. [ma'ččoni] s.m. 'renard' (Wagner, AR 16, 501 ; DES ; AIS 435). – Bibliographie : REW₃ s.v. **mattea* > sard. *mattsa/-u*
7. fr. *renard* s.m. 'renard' (dp. déb. 13^e s. [*renart*], TLF ; FEW 16, 688ab ; AND₁ ; ALF 1147), frpr. 'rena' (FEW 16, 688b ; ALF 1147), occit. 'reinar' (dp. 1240 [*rainart*], FEW 16, 688ab ; ALF 1147), gasc. 'renart' (FEW 16, 688b ; ALF 1147) < NP *Reginhart*
8. occit. *mandre* s.m. 'renard' (FEW 6/1, 136a [Tarn]) ; occit. *mandro* f. 'renarde' (dp. 1327 [*mandra*], Levy 5, 95 ; FEW 6/1, 136a [lang.] ; ALF 1147 p 773–785, 792–793), gasc. 'mandro' (ALF 1147 p 782, 791) < */'mandr-a/ (?) , DÉRom (non publié)
9. aoccit. *guiner* s.m. 'renard' (ca 1190, FEW 17, 587b) ; cat. *guineu* f. (dp. 13^e s., DECcat 4, 734–740 ; DCVB ; ALEANR 477 p Hu 401, 404, 408) < NP *Winald/Winihild* ou ar. *qināwi* (Corriente 2003)
10. esp. *zorra* s.f. 'renarde' (dp. fin 14^e s., SinonimaM 164 ; Nebrija, NTLE ; DCECH 6, 113–115 ; ALEA 434 ; ALEANR 477), port. *zorra* (dp. 1534, Houaiss) < onomatopée */'tsorr-/ (à travers aesp. aport. *zorrar* ?) ou base préromane⁹
- 11.a. valenc./baléar. *rabosa* s.f. 'renarde' (15^e s., DCECH 4, 783), esp. *rabosa* (13^e s., DCECH 4, 783 [Soria, Alcazar] ; ALEANR 477 [Aragon]) < ibérorom. *rabo*
esp. *raboso* s.f. 'renard' (ALEANR 477 [Navarre, Aragon]) < ibérorom. *rabo*
b. esp. *raposa* s.f. 'renarde' (dp. ca 1250, CORDE ; Kasten/Cody ; DCECH 4, 783 ; ALEA 434 p H 303, Se201, Gr 504, Al 400), ast. *raposa* 'renarde ; renard' (1913, TextHispDialA

semble qu'à une époque antérieure, l'aire de */βol'pekl-a/ 'renard' comprenait aussi le catalan et le gascon, l'aire de */βol'pikl-u/ aussi l'occitan.

8 Il est cependant possible que le changement de genre ne soit pas protoroman, mais remonte seulement à l'époque médiévale (cf. */βol'pekl-u/, ci-dessus 7.).

9 Il n'est pas clair si le signifié 'renard' précède celui de 'prostituée' ou vice versa.

(8) RENARD ‘mammifère carnivore (canidés, aux oreilles droites, à la tête triangulaire assez effilée, à la queue touffue, au pelage fourni)’

1, 108 ; DGLA), gal./port. *raposa* (dp. 1123, DELP₃ 5, 39 ; CunhaVocabulário₂ ; Houaiss ; DRAG₁) < ibérorom. *rabosa* (par l'influence de *rapar/rapiña/rapaz* [?])

esp. *raposo* s.m. ‘renard’ (dp. 1256, CORDE ; Kasten/Cody ; DCECH 4, 783 ; ALEA 434 p Se 200 ; ALEANR 477 [Rioja, Navarre]), ast. *raposu* (DGLA), gal. *raposo* (DRAG₁) < ibérorom. *rabosa* (par l'influence de *rapar/rapiña/rapaz* ?)

12. ast. *rapiega* s.f. ‘renard ; renarde’ (dp. ca 1920, CORDE ; DGLA) < protorom. */ra'pek-a/ (de */ra'pak-e/, par métathèse [?]) ou dérivé asturien à l'aide du suffixe -iegu/-a

13. ... (etc.)

(Commentaire) – Bibliographie (...)

À partir du numéro 13. pourraient suivre également les dérivés d'anthroponymes avec des bases comme *Alain*, *Bastien*, *Dzuseppe*, *García*, *Ġommaría*, *Juan* (/Juanico/Juanillo), *Juana* (/Juanica/Juanita), *Liòri*, *Lolle*, *María*, *María García* ou encore *Wisila*. À ces dérivés on peut en ajouter d'autres, eux aussi pour la plupart de nature tabouistique, par lesquels on évite de prononcer le nom du renard. On peut se demander si et comment ils pourraient être intégrés dans l'article avec l'ajout de leurs motifs de dénomination ou concepts de base correspondants :

(9) ‘ANIMAL’ : logoud. *animale* s.m. ‘renard’ (DES). – Syntagmes : nuor. *béstia* (*maleditta* et autres) s.f. ‘renard’ (DES), esp. (Granada, Almería) ‘*biša*’ (ALEA 434) ;

‘ANIMAL NUISIBLE’ : it. *crosta* (?) > nuor. ‘*rústa*’ s.f. ‘renard’ (DES). – Campid. *tsrèppi* s.f. ‘renard’ (DES s.v. *sèrpi* [Villasimius]) ;

‘CHIEN ; SEMBLABLE AU CHIEN’ : prérom. **kal(l)-* (?) + -*ittsa* > campid. *kal(l)ittsa* s.f. ‘renarde’ (DES [Villasimius]) ; **kal(l)-* + -*ittsu* > campid. *gallitsu* s.m. ‘renard’ (DES [Dolianova]). – It. *mastino* > logoud. sept. *mastinu* s.m. ‘renard’ (DES [Os-chiri]) ;

‘DAME’ : v. ‘PARENTE’ ;

‘FAINEANT’ : v. *mandra* ; v. *zorro* ; NP *marota* (< *María* ?). – Esp. *gandaya* ‘vie paresseuse’ (DCECH 3, 73–74, aoccit. *gandir* < gotique *wandjan*) > esp. *gandana/gandano* s.f./s.m. ‘pute’ (ALEA 434 [Málaga, Granada/Málaga]) (?) ;

‘JEUNES ANIMAUX ou ENGEANCE ? (all. *Brut*)’ : logoud. *rèse* s.f. ‘renard’ (DES) ;

(‘LACHE’ : cat. *volpell* etc., cf. n. 7) ;

‘LARRON’ : v. ‘MARTRE’ ;

(‘MALADIE ;) MAL’ : lat. *pestis*/it. *peste* (?) > nuor. *peste* s.f. ‘renard’ (DES [pesta Orosei]) ;

‘MARTRE’ ; ‘LARRON’ : prérom. (?) (*h*)ard- > esp. *garduño* s.m. ‘renard’ (ALEA 434 p Ca 204, AI 509). – Cf. esp. *garduña* (DCECH 1, 320 s.v. *ardilla*) ;

‘MUSEAU’ : logoud./nuor. *bukka mala* s.f. ‘renard’ (DES [Berchidda, Budusò/Orune]) ;

‘PARENTE ; DAME’ : cf. cal. *cummare/za* (‘tante’) Rosa (Rohlfs-Sprachgeographie 171) ; esp. ‘*comadre*’/‘*comadrika*’ ‘pute’ (ALEA 434). – Esp. ‘*señora*’/‘*señorita*’ ‘pute’ (ALEA 434) ;

‘PATTE GRISE/BLANCHE’ : logoud. sept. *peigánu* s.m. ‘renard’ (‘gergale’, DES s.v. *pède* : < *pèdi* ‘pied’ + *kanu* ‘gris’) ;

‘PROSTITUEE’ : cf. esp. *zorra* (cf. sous (8), numéro 10.) et n. 9 ;

‘PUANT’ : abr. (Canistro) [‘kanə pə’ttsiələ] (REW₃ s.v. **pūtium* ‘puanteur’), à côté de dénominations du putois ;

‘QUEUE TOUFFUE’ : sard. *Mattsone* ; esp. *hopua/hopuo* s.f./m. ‘pute’ (ALEA 434 [Málaga, Granada]), puis *la de hopo largo*, *hopona* (ib.), d’esp. *hopo* < afr. *hope* (DCECH 3, 386) ;

‘RAPACE’ : esp. *rapaz* (‘semiculto’, Corominas in DCECH) : esp. *rapaz* s.m. ‘renard’ (1590, Thorius, NTLE). – Bibliographie : REW₃ s.v. *rapax*, -*āce* ; DCECH 4, 777–779 (ø ‘renard’) ;

‘RUSE’ : sard. (Oristano ; Sulcis) *fraittsu/-a* (< it. *fra* + -*ittsu/-a*) ‘renard’ (Wagner, AR 16, 508 ; DES) ;

‘SEMBLABLE AU CHAT’ : march. [fi’jinə] s.m. ‘renard’ (REW₃ s.v. *felinus*).

Quelles sont les chances que le projet d’un DÉRom onomasiologique se réalise un jour ? Nul ne le sait. Ce qui est certain, c’est qu’il ouvrirait des perspectives plus qu’intéressantes, y compris au-delà du cadre strict de la linguistique romane, notamment quand on pense aux potentialités qui s’offriraient à une vision combinée se dégageant à la fois du DECOLAR et de ce DÉRom onomasiologique.

Bibliographie

- AIS = Jaberg, Karl/Jud, Jakob, *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, 8 vol., Zofingen, Ringier, 1928–1940.
- ALEA = Alvar, Manuel, et al., *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*, Madrid, Arco Libros, 1991. (fac-similé ed. Granada, Universidad/CSIC, 1961–1973)
- ALEANR = Alvar, Manuel, et al., *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 vol., Madrid, La Muralla, 1979–1983.
- AlexandreW = Willis, Raymond Smith (ed.), *El Libro de Alexandre*, New York, Kraus Reprint, 1965. (ed. orig. Princeton/Paris, University Press/PUF, 1934)
- ALF = Gilliéron, Jules/Edmont, Edmond, *Atlas linguistique de la France (ALF)*, 20 vol., Paris, Champion, 1902–1920.
- AlfXCantM 4 = Mettmann, Walter (ed.), *Afonso X, o Sábio, Cantigas de Santa Maria*, vol. 4 : *Glossário*, Coimbra, Universidade de Coimbra, 1972.
- AND₂ = Rothwell, William (dir.), *Anglo-Norman Dictionary (A-C)*, Londres, Maney Publishing/Modern Humanities Research Association, 2005 [1977–1992].

- AriasPropuestas = García Arias, Xosé Lluis, *Propuestas etimolóxicas*, 5 vol., Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana/Llibrería Llingüística, 2000–2014.
- BaraAroumain = Bara, Mariana, *Le Lexique latin hérité en aroumain dans une perspective romane*, Munich, LINCOM, 2004.
- BartoliDalmatico = Bartoli, Matteo Giulio, *Il Dalmatico. Resti di un'antica lingua romanza parlata da Veglia e Ragusa e sua collocazione nella Romània appennino-balcanica*, Rome, Istituto della Enciclopedia Italiana, 2000 [ed. orig. all. : Vienne, Alfred Hölder, 1906].
- Boullón Agrelo, Ana Isabel, *Onomástica e dialectoloxía : a propósito de «raposa» e «golpe»*, in : Álvarez, Rosario/Dubert, Francisco/Sousa, Xulio (ed.), *Dialectoloxía e léxico*, Saint-Jacques-de-Compostelle, Consello da Cultura Galega/Instituto da Lingua Galega, 2002, 115–136.
- Buchi, Éva/Schweickard, Wolfgang, *Romanistique et étymologie du fonds lexical héréditaire : du REW au DÉRom* (Dictionnaire Étymologique Roman), in : Alén Garabato, Carmen/Arnavielle, Teddy/Camps, Christian (edd.) : *La romanistique dans tous ses états*, Paris, L'Harmattan, 2009, 97–110.
- , *Sept malentendus dans la perception du DÉRom par Alberto Vârvaro*, RLIR 75 (2011), 305–312. (= 2011a)
- , *Ce qui oppose vraiment deux conceptions de l'étymologie romane. Réponse à Alberto Vârvaro et contribution à un débat méthodologique en cours*, RLIR 75 (2011), 628–635. (= 2011b)
- Byhan, JIRS 6 = Byhan, Arthur, *Istrorumänisches Glossar*, Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache 6 (1899), 174–396.
- CORDE = Real Academia Española, *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*, Madrid, Real Academia Española, <http://corpus.rae.es/cordenet.html>, 2002–.
- CorominesAran = Coromines, Joan, *El Parlar de la Vall d'Aran. Gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascó*, Barcelone, Curial, 1990.
- Corriente, Federico, *Diccionario de arabismos y voces afines en Ibero-romance*, Madrid, Gredos, 2003 (1999).
- CunhaVocabulário₂ = Cunha, Antônio Geraldo da (dir.), *Vocabulário Histórico-Cronológico do Português Medieval*, DVD, Rio de Janeiro, Fundação Casa de Rui Barbosa/Ministério da Cultura, 2006/2007 [1992].
- DCECH = Coromines, Joan/Pascual, José Antonio, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vol., Madrid, Gredos, 1980–1991.
- DCVB = Alcover, Antoni Maria/Moll, Francesc de Borja, *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vol., Palma de Mallorca, Miramar, 1930–1962.
- DeanovičIstria = Deanovič, Mirko, *Avviamento allo studio del dialetto di Rovigno d'Istria. Grammatica – testi – glossario*, Zagreb, Školska Knjiga, 1954.
- DECOLAR = Gévaudan, Paul/Koch, Peter/Blank, Andreas (edd.), *DECOLAR. Dictionnaire Étymologique et Cognitif des Langues Romanes*, Tübingen, Romanisches Seminar, <<http://www.decolar.uni-tuebingen.de>>, 2011–.
- DELI₂ = Cortelazzo, Manlio/Zolli, Paolo, *Dizionario etimologico della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 1999 [1979–1988].
- DELP₃ = Machado, José Pedro, *Dicionário etimológico da língua portuguesa*, 5 vol., Lisbonne, Horizonte, 1977 [1952].
- DÉRom = Buchi, Éva/Schweickard, Wolfgang (dir.), *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*, Nancy, ATILF, <<http://www.atilf.fr/DERom>>, 2008–.
- DES = Wagner, Max Leopold, *Dizionario etimologico sardo*, 3 vol., Heidelberg, Winter, 1960–1964.

- DESF = Zamboni, Alberto *et al.*, *Dizionario etimologico storico friulano*, 2 vol., Udine, Casamassima, 1984–1987.
- DGLA = García Arias, Xosé Lluís, *Diccionario general de la lengua asturiana*, Oviedo, Editorial Prensa Asturiana, 2002–2004.
- DLR = Iordan, Iorgu, *et al.*, *Dicționarul limbii române. Serie nouă (D-E; L-Z)*, Bucarest, Academia Română/Editura Academiei Române, 1965–2010.
- DME = Alonso, Martín, *Diccionario medieval español. Desde las Glosas Emilianenses y Silenses (s. X) hasta el siglo XV*, 2 vol., Salamanca, Universidad Pontificia de Salamanca, 1986.
- DOLR = Vernay, Henri, *Dictionnaire onomasiologique des langues romanes (DOLR)*, Tübingen, Niemeyer, 1991–.
- DEAF = Baldinger, Kurt, *et al.*, *Dictionnaire Étymologique de l'Ancien Français*, Québec/Tübingen/Paris, Presses de l'Université Laval/Niemeyer/Klincksieck, 1974–.
- DRAG₁ = Real Academia Galega, *Dicionario da Real Academia Galega*, La Corogne, Real Academia Galega, 1997.
- EWD = Kramer, Johannes (dir.), *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*, 8 vol., Hambourg, Buske, 1988–1998.
- EWRS = Pușcariu, Sextil, *Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache. Lateinisches Element mit Berücksichtigung aller romanischen Sprachen*, Heidelberg, Winter, 1905.
- FEW = Wartburg, Walther von, *et al.*, *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, 25 vol., Bonn/Heidelberg/Leipzig-Berlin/Bâle, Klopp/Winter/Teubner/Zbinden, 1922–2002.
- HallPhonology = Hall, Robert A. Jr., *Comparative Romance Grammar*, vol. II : *Proto-Romance Phonology*, New York/Oxford/Amsterdam, Elsevier, 1976.
- Houaiss = Houaiss, Antônio/Villar, Mauro de Salles/Franco, Francisco Manoel de Mello, *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa, cédérom (2.0a)*, Rio de Janeiro, Objetiva, 2007 [²2001].
- HWBRätoromanisch = Bernardi, Rut, *et al.*, *Handwörterbuch des Rätoromanischen. Wortschatz aller Schriftsprachen, einschliesslich Rumantsch Grischun, mit Angaben zur Verbreitung und Herkunft*, 3 vol., Zurich, Offizin, 1994.
- Kasten/Cody = Kasten, Lloyd A./Cody, Florian, *Tentative Dictionary of Medieval Spanish*, New York, The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2001 [¹1946].
- KavalliotisProtopeiria = Hetzer, Armin (ed.), *Das dreisprachige Wörterverzeichnis von Theodoros Anastasiu Kavalliotis aus Moschopolis, gedruckt 1770 in Venedig*, Hambourg, Buske, 1981.
- Klein, Franz-Josef, *Von Anspruch und Problematik einer universalen Onomasiologie*, *Studii și cercetări lingvistice* 48 (1997), 189–200.
- Kristophson, ZBalk 10/1 = Kristophson, Jürgen, *Das Lexicon Tetraglosson des Daniil Moschopolitis*, *Zeitschrift für Balkanologie* 10/1 (1974), 3–128.
- Kramer, Johannes, *«Tolle grabattum tuum» und betreibe kulturwissenschaftliche Etymologie !*, in : Overbeck, Anja/Schweickard, Wolfgang/Völker, Harald (edd.), *Lexikon, Varietät, Philologie : Romanistische Studien. Günter Holtus zum 65. Geburtstag*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2011, 769–781. (= 2011a)
- , *Latein, Proto-Romanisch und das DÉRom*, *RGG* 17 (2011), 195–206. (= 2011b)
- LausbergSprachwissenschaft = Lausberg, Heinrich, *Romanische Sprachwissenschaft*, 3 vol., Berlin, De Gruyter, 1967–1972 [¹1957–1962].
- LELMAL = Pérez, Maurílio (ed.), *Lexicon latinitatis medii aevi regni Leonis (s. VIII–1230) imperfectum*, Turnhout, Brepols, 2010.

- Levy = Levy, Emil, *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch. Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique roman*, 8 vol., Leipzig, Reisland, 1894–1924.
- Maioresculstria = Maiorescu, Ioan, *Itinerario in Istria e vocabolario istriano-romeno*, traduit par Elena Pantazescu, Trieste, Parnaso, 1996 [1874].
- MarcGHP = Gaunt, Simon B./Harvey, Ruth E./Paterson, Linda M. (edd.), *Marcabru. A critical edition*, Cambridge, Brewer, 2000.
- MeyerLübkeGRS = Meyer-Lübke, Wilhelm, *Grammatik der Romanischen Sprachen*, 4 vol., Leipzig, Fues, 1890–1902.
- Möhren, Frankwalt, *Édition, lexicologie et l'esprit scientifique*, in : Trotter, David (ed.), *Present and future research in Anglo-Norman. Proceedings of the Aberystwyth Colloquium, 21–22 July 2011*, Aberystwyth, The Anglo-Norman Hub, 2012, 1–13.
- MollSuplement = Moll, Francesc de B., *Suplement català al « Romanisches Etymologisches Wörterbuch »*, Barcelone, Biblioteca Balmes, 1928–1931.
- NTE = Nieto Jiménez, Lidio/Alvar Ezquerro, Manuel, *Nuevo tesoro lexicográfico del español (s. XIV–1726)*, 11 vol., Madrid, Arco Libros, 2007.
- OLD = Glare, P. G. W. (ed.), *Oxford Latin Dictionary*, Oxford, Clarendon, 1968–1982.
- Palay = Palay, Simin, *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes (bassin aquitain) embrassant les dialectes du Béarn, de la Bigorre, du Gers, des Landes, et de la Gascogne maritime et garonnaise*, Paris, Éditions du CNRS, ³1980 [¹1932].
- Pascu = Pascu, George, *Dictionnaire étymologique macédo roumain*, 2 vol., Iași, Cultura Națională, 1925.
- PatRomPrésentation = Kremer, Dieter (coord.), *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (PatRom). Présentation d'un projet*, Tübingen, Niemeyer, 1997.
- Popovicilstria = Popovici, Josif, *Dialectele române din Istria. Partea a 2a (Texte și glosar)*, Halle, Josif Popovici, 1909.
- Psalt. Hur.² = Gheție, Ion/Teodorescu, Mirela (edd.), *Psaltirea Hurmuzaki*, Bucarest, Editura Academiei Române, 2005.
- Pușcariulstroromâne 3 = Pușcariu, Sextil, *Studii istroromâne. III. Bibliografie critică – Listele lui Bartoli – Texte inedite – Note – Glosare*, Bucarest, Cultura națională, 1929.
- Raynouard = Raynouard, François-Just-Marie, *Lexique roman ou Dictionnaire de la langue des troubadours*, 6 vol., Paris, Silvestre, 1836–1844.
- REW₃ = Meyer-Lübke, Wilhelm, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Winter, ³1930–1935 (¹1911–1920).
- RohlfS Sprachgeographie = RohlfS, Gerhard, *Romanische Sprachgeographie. Geschichte und Grundlagen, Aspekte und Probleme mit dem Versuch eines Sprachatlas der romanischen Sprachen*, Munich, Beck, 1971.
- Sârbulstroromân = Sârbu, Richard/Frățilă, Vasile, *Dialectul Istroromân. Texte și glosar*, Timișoara, Amarcord, 1998.
- SinonimaM = Mensching, Guido (ed.), *La sinonima delos nonbres delas medeçinas griegos e llatynos e arauigos*, Madrid, Arco Libros, 1994.
- TextHisDialA = Alvar, Manuel (ed.), *Textos hispánicos dialectales. Antología histórica*, 2 vol., Madrid, Instituto Miguel de Cervantes, 1960.
- Tiktin₃ = Tiktin, Hariton/Miron, Paul/Lüder, Elsa, *Rumänisch-deutsches Wörterbuch*, 3 vol., Wiesbaden, Harrassowitz, ³2001–2005 (¹1903–1925).
- TLF = Imbs, Paul/Quemada, Bernard (dir.), *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle (1789–1960)*, 16 vol., Paris, Éditions du CNRS/Gallimard, 1971–1994.

- TLIOCorpus = Beltrami, Pietro G. (dir.), *Corpus OVI dell'italiano antico : Corpus TLIO*, Florence, CNR/Opera del Vocabolario, <http://gattoweb.ovi.cnr.it>, 1998–.
- Vàrvaro, Alberto, 2011. *Il DÉRom : un nuovo REW ?*, RLiR 75, 297–304. (= 2011a)
- , 2011. *La «rupture épistémologique» del DÉRom. Ancora sul metodo dell'etimologia romanza*, RLiR 75, 623–627. (= 2011b)
- Wagner, AR 16 = Wagner, Max Leopold, *Die Bezeichnungen für «Fuchs» in Sardinien*, AR 16 (1932), 501–514.
- WildSprachatlas = Wild, Beate, *Meglenorumänischer Sprachatlas*, Hambourg, Buske, 1983.